

Formation inter-professionnelle Les mardi 13 et mercredi 14 décembre 2016

CONTEXTE DE CETTE FORMATION

Cette formation de deux jours combine une approche à la fois artistique et interculturelle sur la question de l'apprentissage de la langue française et des parcours des nouveaux arrivants. Elle s'articule autour de temps de pratique et de théorie avec deux intervenants, Clotilde O'Deyé – anthropologue et Laurent Colomb – artiste, tous deux ayant une approche singulière pour écouter les cultures dans les langues et s'y exprimer.

En ce qui concerne **l'apprentissage de la langue**, les personnes venant d'un autre pays qui s'installent en France passent par des étapes d'apprentissage de l'état d'esprit, des sonorités et de la construction grammaticale de cette nouvelle langue. Chaque langue incarne un rapport à soi, à l'autre et au monde, un espace-temps et un imaginaire. Comment faire de ce parcours une histoire qui relie à soi-même et aux autres ? Entrer dans une langue est facilité lorsque nous convoquons à la fois des apports techniques et une sensibilité, une démarche intellectuelle et une résonance affective : découvrir une nouvelle voix, pouvoir s'exprimer, désirer dialoguer... en écoutant le lien avec les langues dont nous étions déjà porteurs.

À leur arrivée, ces mêmes personnes doivent également manifester leur **volonté de s'intégrer à la société** à travers plusieurs actes à la fois concrets et symboliques. Ce parcours d'intégration est souvent compris comme une démarche univoque au cours de laquelle la personne va s'imprégner de nouvelles habitudes, codes, lois... et ainsi s'adapter à son nouvel environnement. Ce parcours est rarement pensé comme une **dynamique d'échanges** avec l'histoire dont la personne est porteuse depuis sa naissance et de par son parcours de vie. Comment penser la complexité et la richesse d'un processus continu et incessant au cours duquel vont s'entrecroiser plusieurs représentations sur le monde, la langue, la famille, l'habiter, le vivre-ensemble, l'éducation des enfants, l'alimentation, le temps, les espaces etc. ? Comment faire de cette sorte d'invisible mouvant une réalité à travailler ensemble ?

PUBLICS

Cette formation s'adresse aux professionnels (**travailleurs sociaux, enseignants, soignants...**) et aux **artistes** qui travaillent avec des personnes en situation d'apprentissage de la langue française (enfants, jeunes et adultes). Elle s'adresse notamment aux professionnels accompagnant ou travaillant avec des personnes de niveau A0, A1 ou A2.

OBJECTIFS

En s'appuyant sur des savoirs, savoir-faire et savoir-être, il s'agira pour les stagiaires de :

- S'initier à, ou approfondir, la démarche interculturelle dans l'apprentissage de la langue.
- Renforcer le bagage théorique avec l'acquisition de notions claires autour des processus d'intégration et d'acculturation.
- Envisager de nouveaux modes d'interventions, créatifs, avec les personnes accompagnées.
- Désinhiber l'expression et encourager la communication orale.
- Poser un regard critique sur certains réflexes linguistiques et comportementaux.

- Créer ou ranimer un désir d'acculturation
- Acquérir des outils qui permettent de construire un canevas d'intervention pour une formation de 5 jours avec des personnes apprenant le français.

CONTENUS ET MÉTHODES PÉDAGOGIQUES

Les contenus alterneront théorie, ateliers pratiques et études de cas.

- Supports écrits
- Atelier de pratique "Le corps parlant"
- Travail en groupe et petit groupe
- Transmission de méthodes et exercices pour accompagner des groupes en apprentissage de la langue.

EFFECTIF, DUREE, LIEU

Nombre de personnes maximum : 20 personnes.

Durée : 2 jours (14h).

Dates : jeudi mardi 13 et mercredi 14 décembre 2016. 9h30 / 13h – 14h / 17h30.

Au Théâtre La Cité. 54, rue Edmond Rostand. 13006 Marseille.

COÛT PÉDAGOGIQUE

Avec OPCA : 600€ TTC pour les deux journées // 300€ TTC pour une journée.

Sans OPCA : 300€ TTC pour les deux journées // 150€ pour une journée.

THÉÂTRE LA CITÉ.

SIRET : 420 309 353 00035 - APE : 9001 Z

Déclaration d'activité enregistrée sous le numéro 93.13.15725.13 auprès du préfet de région de Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Contact pour les formations : Sandrine Delrieu - sandrine.delrieu@theatrelacite.com - 04 91 53 95 61

PROGRAMME DÉTAILLÉ

MARDI 13 DÉCEMBRE 2016 – AVEC CLOTILDE O'DEYÉ, ANTHROPOLOGUE

Clotilde O'Deyé, socio-anthropologue, accompagne des acteurs de terrain sur les questions de migrations et de rencontres interculturelles depuis plus de dix ans.

La démarche interculturelle propose de passer de la "culture comme produit, à la culture comme processus", et donc d'en faire une matière de travail à part entière dans l'accompagnement des personnes à leur arrivée et durant toutes les premières années de leur insertion sur le territoire.

Il s'agit, au travers de cette formation, d'explorer cette matière, et d'étudier comment la faire exister véritablement dans sa pratique de terrain.

Matin :

- Les notions clés : intégration, culture, interculturel, identités, acculturation... approche théorique et critique.
- Contextes professionnels : comment est travaillée (ou pas) la dimension culturelle ? Situations professionnelles, exemples, échanges de vécus.
- L'approche interculturelle lorsqu'on est un "accompagnant"

Après-midi :

- Exercice d'analyse de situations, changement de regard
- Travail en atelier sur les perspectives/évolutions des modes d'interventions et outils individuels et collectifs.

MERCREDI 14 DÉCEMBRE 2016 – AVEC LAURENT COLOMB, ARTISTE

Laurent Colomb, auteur et metteur en scène, formateur en techniques vocales.

Combien hasardeux est l'apprentissage d'une langue, combien difficile et grave en est l'étude, lorsqu'elle conditionne l'accueil et l'avenir d'une personne envers une société qui juge de ses capacités à dire et à écrire son intégration comme sa différence. Il s'agira pour les stagiaires de se mettre à la place de ceux qui ne parlent pas, ou peu, le français.

La démarche artistique :

C'est en privilégiant la dimension kinesthésique et en m'appuyant sur la palette des timbres, que je conduis la préparation vocale des personnes avec lesquels je travaille. Outre qu'elle offre à chacun la possibilité de renouer avec son "corps vocal", cette formation est à même d'opérer certaines modifications sur les comportements articulatoires, les réflexes respiratoires et le développement de l'expression, hors des territoires conventionnels du langage.

Pour un public en situation d'apprentissage de la langue, il s'agit d'abord de replacer l'attention sur le corps en tant qu'instrument vibrant, vocalement apte à transmettre signes et phonèmes comme il paraît nécessaire d'en stimuler l'exploration par une conduite ludique et joyeuse. Après une phase introductive de mise en voix, il sera proposé de théâtraliser parole et écoute à travers des situations d'oralité simples ajustées aux difficultés réelles ou supposées des publics. Il s'agit enfin de susciter un désir de partager *oralement* avec le sentiment d'exister *socialement* à travers le français sans blesser ses origines. Jouer, jouer encore avec les mots est le moyen le plus naturel – enfantin ? – de se les approprier. En observant combien ses efforts à dire sont compris par celui qui écoute, il devient possible d'exercer une même langue de pensée.

Matin : atelier « Le corps parlant »

- Ajustement aux niveaux A0, A1 ou A2 de la compréhension.
- Harmonisation du rapport corps/voix par des exercices d'assouplissement et d'échauffement
- Exploration des souffles, des timbres, des intensités et des registres de voix
- Travail sur l'articulation et le rythme en formation chorale dirigée
- Mise en valeur du sens en situation de jeu et analyse des conditions d'expression
- Examen des registres de langue et du corps parlant
- Passage du son au mot, et du son au récit

Après-midi : Synthèse autour des compétences langagières et des outils pédagogiques

- Instaurer une relation de confiance dans le regard, le corps et la langue
- Stimuler une envie de dire comme de se dire
- Introduire une exigence de communication en terme de correction et de registre corporel et verbal
- Identifier les difficultés et ressources de chacun des publics, les outils didactiques (et non doctrinaux)
- Acquisition d'un bagage pratique et théorique nécessaire à l'animation d'un programme d'atelier : conduite d'une mise en situation, encadrement d'exercices sommaires, pilotage d'un projet d'expression orale puis écrite
- Synthèse de la journée

ÉVALUATION

- > Entretien en amont. Questionnaire pédagogique préalable.
- > Bilan oral, et questionnaire d'évaluation à l'issue de la formation.
- > Délivrance d'une attestation de formation.

Présentation des Intervenants - formateurs

Clotilde O'Deyé

Consultante, formatrice en approche socio-anthropologique.

Thématiques d'intervention

Migrations – intégration – diversité – discriminations - Interculturel – laïcité – logement social – santé communautaire – parentalité – lutte contre les exclusions – participation – empowerment – éthique - prostitution – mineurs étrangers - radicalisation

Expérience Professionnelle

> 2014-16 Intervenante de l'association Anthropos – Cultures Associées : organisme de formations, projets et recherches sur l'interculturel, la participation et le vivre-ensemble.

- Réalisation d'une exposition pédagogique sur la scolarisation des enfants Roms avec l'association l'Ecole au présent
- Animation de Cafés Parents dans le cadre de l'Education Nationale
- Projet "Créer et résister ensemble : développer le pouvoir d'agir et favoriser l'émergence de projets locaux autour des valeurs de la République"
- Projet "Vivre ensemble et diversité : renforcer le pouvoir d'agir des jeunes et des familles pour prévenir les phénomènes de radicalisation"
- Projet "Controverses" avec le CIDFF 13 : Egalité femmes-hommes et fait religieux
- Formations dans les secteurs santé, emploi, logement social, travail social, éducation, sécurité, services.

> 2015-16 Evaluation d'un projet de l'association Santé ! – Actions Innovante ARS - sur la démarche Réduction des Risques Alcool dans le centre d'hébergement UHU La madrague, et le CAARUD ASUD à Marseille.

> 2005-15 Intervenante dans divers colloques, formations, séminaires / processus migratoire, intégration, interculturel, famille et parentalité / auprès de professionnels et habitants : Travail social, Université du citoyen, Ancrages, CNFPT, CIDFF, FNARS, PJJ, Education, Prévention spécialisée, Protection de l'enfance, PMI, crèches, CG, CHRS, MECS, centres sociaux, CCAS, Bailleurs HLM...

> 2012 Formatrice sur les dispositifs d'intégration des migrants (local, national, européen)

Organisation Internationale des Migrations – OIM à l'attention de 30 associations de migrants sur Marseille et Paris 2011-14 Intervenante, débats interactifs, animation de « procès » sur l'immigration avec le public dans le cadre du conte "Ce pays dont tu me parles" de Derek Boixières

> 2008-14 Chargée de mission, responsable de la formation et des thématiques "logement", "migrants" et "participation" FNARS Paca-Corse-Dom :

- Animation du dispositif "Action logement" de coordination entre les collecteurs 1%, les bailleurs et les CHRS sur le territoire de Marseille, mise en place d'outils de coordination pour le suivi des résidents (mission ouvrir la ville)
- Montage, suivi et organisations des formations et journées d'étude (environ 150 jours par an) dans le domaine de la lutte contre les exclusions
- Initiation, suivi des projets, animation du groupe régional "usagers – citoyens accueillies" : organisation de 4 rencontres par an, journées d'étude pluridisciplinaires, réalisation d'un documentaire sur la participation.
- Animation du groupe "accueil des étrangers" : rencontres régionales, actions politiques et juridiques, outils méthodologiques, partage de compétences, journées d'études.

> 2002-08 Responsable des publications (interne et externe) , et responsable du groupe de travail "Etrangers-

Migrants", Emmaüs France (Siège national)

- Rédactrice en chef de "solidaire pour la justice" et "la Lettre d'Emmaüs France", communication politique, innovation sociale et économique.
- Montage et animation du groupe "étrangers-migrants" : animation des rencontres, conseils juridiques (régularisation, urgences et recours), réflexion sur l'accueil des migrants dans les communautés Emmaüs.
- Montage, co-animation et restitution écrite d'un colloque de deux jours sur l'asile dans une perspective européenne avec l'ensemble des réseaux d'accueil des migrants.

2000-14 Membre du cabinet pluridisciplinaire « Anthropos –consultants » :

- Coordination et évaluation de projets (migrations, santé, social, précarité)
- Formatrice sur les thématiques de l'accès au logement, diversité et interculturalité, montage de projet, éthique, sociologie des organisations ;
- Co-responsable de recherche "L'allaitement et la précarité" (Lille-Paris) et renforcement des réseaux de partenaires (maternités, alimentation, PMI, social...) ;
- Co-responsable de recherche "Les mineurs victimes de prostitution", France
- Suivi d'un programme européen AGIS sur les Mineurs étrangers isolés

> 2004 Evaluation de la Mission de Prévention Spécialisée, Commune de Sceaux (92)

- Entretiens avec l'ensemble des acteurs du territoire
- Mise en place du référentiel d'évaluation autour des besoins des jeunes

> 2003 4 Evaluation et restructuration de dispositifs "Espace Public Numérique", Réseau 2000, Paris

- Création d'un dispositif d'évaluation sur l'accès au numérique pour les publics précaires

> 2003 Assistante de production, Forum Social Européen, Mairie de Bobigny (93)

> 2001-02 Assistante de communication, Agence CLC, Paris

> 1999-01 Chargée de mission et coordinatrice, Association AFRESC - Action Formation - Recherche en Santé Communautaire

- Organisation des projets et formations de professionnels sur la thématique de la santé communautaire
- Evaluation de dispositifs et projets territoriaux de santé
- Secteurs : éducation, PMI, toxicomanie, jeunesse, précarité, parentalité

1999

Assistante Bureau Afrique, FIDH - Fédération Internationale des ligues des droits de l'Homme

- Participation à l'évaluation de programmes d'accès aux droits : Niger, Bénin, Sénégal, Mauritanie, Burkina-Faso, Mali.

Chargée de Mission Association DÉTOURS :

- Création d'une boutique de commerce Equitable "l'anthrOpo", Paris XIXème : valorisation des artisans et producteurs d'arts et d'artisanat locaux, découverte de l'anthropologie culturelle, lieu ressource de quartier
- Montage et suivi d'un gîte de tourisme intégré au pays dogon ; école ; santé.

Formation

2005 Formation en droits des étrangers, GISTI

1999 D.E.S.S. Anthropologie "Pratiques sociales du développement " Institut d'Etudes sur le Dév. Economique et Social (IEDES), Paris I

1997 Maîtrise de Philosophie, Sorbonne Paris IV. Maîtrise de sciences humaines appliquée, Sociologie politique, Sorbonne Paris IV

Laurent COLOMB

<http://laurent.colomb.perso.sfr.fr>

Auteur et metteur en scène, docteur-chargé de cours, formateur en techniques vocales.

Thématiques d'intervention :

Vocalité / oralité – théâtre / écriture – poésie / langue(s) – identité / altérité – art / thérapie

Interventions en milieux pédagogiques et auprès d'organismes d'insertion professionnelle :

— chargé de cours en Arts du spectacle : cours pratiques et théoriques sur la voix (formes et visées pluridisciplinaires) et l'art de l'acteur (expression et interprétation, création et montage scénique) à l'université et en conservatoire

2001-16 : Conservatoire RC de Puteaux, Conservatoire RR d'Amiens-Métropole, Univ. de Paris-VIII (Dpt Théâtre), Manchester Metropolitan Univ. (Dpt of Contemporary arts), Univ. de Strasbourg (CFMI de Sélestat), Univ. Populaire des Hauts-de-Seine

— chargé de cours en Communication et expression : examens et travaux dirigés en expression orale et culture générale (enjeux et moyens, exercices et commentaires) à l'université et en IUT

2003-16 : Univ. de Paris-V (Dpt Psychologie) - Univ. de Paris-Est (Dpt SRC) - IUT de Cergy-Pontoise (Dpt TC)

— ateliers d'expression orale pour adultes allophones et primo-arrivants : jeux et enjeux du français à l'oral (le corps et la voix comme outil de communication) en associations à Asnières/Seine

2010-12 : Ass. Action-Formation, Régie de quartier, Maison des Femmes, CSC Y. Noah ; formation à l'animation d'ateliers d'expression orale pour adultes allophones auprès des formatrices de la Maison des femmes d'Asnières/Seine en 2011

— ateliers d'éducation et d'animation culturelle auprès de l'Académie d'Amiens dans l'Oise (en lycées professionnels et collèges) avec le concours du Ministère de la Culture et de la communication, Cie des Lucioles (2010 à 2015)

Stages de formation théâtre-vocale encadrés :

— ateliers de création artistique auprès d'institutions culturelles et d'organismes socio-linguistiques (démarche libératoire et appropriative) pour adultes allophones

2003-16 : Maison des Écrivains et de la Littérature, Gare au Théâtre (Vitry/Seine), Programme Vocabulons du Conseil dptle du Val-de-Marne, de la Délégation g.le à la langue française et aux langues de France, Drac Ile-de-France, Médiathèque de Villejuif, Maison pour tous de Villejuif, Office municipal des migrants de Champigny/Marne, Délégation Croix Rouge à Choisy le roi, Ass. Echanges de Gentilly, Médiathèque N. Mandela de Créteil, La Compagnie des parents d'Alforville...

— stages d'expression vocale parfois conventionnés AFDAS, auprès d'institutions culturelles diverses en France comme à l'étranger (approche kinesthésique de la voix)

2007-16 : KIAC (Kinosaki-Japon), Théâtre Komaba (Tokyo), Conservatoires H. Berlioz et C. Münch/DAC de Paris (Paris), Centre Momboye/Activ'écoute & Cité du Cinéma (Paris), Théâtre Agora/Festival Pan (Tokyo), Palazzo Ducale/18° Festival Internazionale di Poezia «Parole Spalacante» (Gênes), Fondation Royaumont (Paris), Heimathafen Theater/1st European Poetry Slam meeting (Berlin), Théâtre Shumpusha (Tokyo), Théâtre Agora (Tokyo), Théâtre de Camogli et Abbaye de San Frutuoso (Camogli-Italie), Festival Utopie (Ris-Orangis)

— formation à l'encadrement d'ateliers Théâtre en milieu scolaire à destination des enseignants et bibliothécaires : Théâtre le Hublot de Colombes/PAF de l'Académie de Versailles, en 2015

Communications scientifiques :

— interventions en colloque en tant que membre de l'EA du Laboratoire d'ethnoscénologie de la MSH de Paris-Nord sur les thématiques de la voix en arts, linguistique et psychologie

1997-2015 : Pratiques de la voix sur scène, MSH de Paris-Nord & Univ. Paris-VIII - Performances poétiques, Univ. Champollion & Univ. Toulouse J. Jaures - Le Cri dans les arts, Centre Interlangues & Univ. de Bourgogne – Au temps heureux de l'auralité, Bibliothèque de Compiègne - Pan-European Voice Conference, Centre Hospitalier de l'Univ. de la Timone (9e édition) - Les Journées de l'ethnoscénologie, MSH de Paris-Nord & Univ. Paris-VIII (3e édition) - Rencontres Marionnettes et musiques, THEMMA & Grand Parquet de Paris – Le Dit du tayu, Institut franco-japonais du Kansai (Japon) - Dialogue autour de la voix, Maison franco-japonaise (Tokyo) - Les Voix de l'éveil, Univ. de Pau & Centre de Recherche Poétique - Liturgie, arts et théâtralité, Univ. d'Artois & Musée des Beaux-Arts de la ville de Valenciennes - Atelier de Recherche Théâtrale, Univ. d'Aix-Marseille-I & Théâtre A. Vitez - Les Journées de l'ethnoscénologie, MSH de Paris-Nord & Univ. Paris-VIII (1e édition) - Voix et voie, Itinéraires singuliers & CREAL - La Créativité musicale, Univ. de Liège & ESCOM - Voix, INECAT Paris - La Voix au téléphone, INSA de Lyon

- publications associées : Des Lycéens sur les planches in Lire au lycée professionnel N°73 - Opéra langue in L'Autre musique N°2 - Voice is a gesture in Revue Parole N°1 - La Voix est un geste in Cahiers de Poétique N°12 - Les Voix de l'extase, éd. l'Harmattan, Revue de l'Orthophoniste N°275 - La Parole en œuvre in Cahiers de Poétique N°10 - La Voix au Roy Hart Theatre in L'Orthophoniste N°224, Revue de Musicothérapie Vol. XXII - Voix-là in Cahiers de Poétique N°4

— stages post-doctoraux et recherches de terrain 1) sur les applications thérapeutiques de la voix en milieu psychiatrique : Hôpital Ste Anne et CEE (Paris), Clinique médical de Ville d'Avray 2) sur la pratique vocale du tayu, narrateur dans le théâtre de marionnette bunraku : Institut franco-japonais du Kansai et National bunraku theatre (Osaka), entre 2002 et 2009

Créations théâtrales et installation multimédia :

— travail autour des langues et du geste vocal, de l'onomatopée en polyphonie au sein des Cies Label Ganse (Marseille), ASAP (Paris), Seinendan (Tokyo), Lucioles (Compiègne)

1995-2016 : Kinosakinomatopée, créé le 12/08/16 au Festival Toyooka (Japon) - Vocabulons, créé le 07/07/16 à Gare au Théâtre (Vitry/Seine) - Autochtonies, créé le 09/11/13 au Festival Rencontres Inouïes de Montreuil - Opéra langue, créé le 24/05/12 au Festival théâtral de Coye-la-forêt, Lauréat du programme «L'Oise fête Rousseau» - Kyotonomatopée, créé le 16/07/09 au Théâtre Shumpusha (Tokyo), Lauréat «Villa Kujoyama/Culturesfrance» - Data +, créé le 05/03/10 au Festival VIA-Le Manège (Belgique) - Pousse-pousse à onomatopées, inauguré le 02/04/05 au Centre d'Art de la Ferme du Buisson, Scène Nationale de Marne-la-Vallée, Prix SCAM - Boîte de coffret, créé le 05/04/04 à Mains d'Œuvres (Saint-Ouen) - Show chouf à magic disco, créé le 16/01/96 au Théâtre Vitez (Aix-en-Pce) - Akasafaradal, créé le 24/11/98 au Festival 38ème Rugissants (Grenoble) - Zang num num, créé le 23/06/95 au Théâtre de l'Hôpital Éphémère (Paris), 1er Prix du Festival de Nanterre-Amandiers.

- publications associées : Autochtonies, éd. L'Amandier, Revue Gare Maritime 16, Revue Remue.net - Opéra langue in Revue Remue.net, Kyotonomatopée in Revue Grumeaux N°3, Revue Remue.net - Boîte de coffret in Revue Le Son du mois – Akasafaradal, éd. Yéo, Revue Art et Thérapie N° 68-69

Diplômes et qualifications :

2000 Doctorat d'Esthétique, sciences et technologie des arts, Univ. de Paris-VIII, titre de thèse : Le Roy Hart Theatre, Contribution à une étude pluridisciplinaire de la voix (454 pages) - 2000 Maîtrise de Lettres modernes, Univ. d'Aix-Marseille-I

— qualifié aux fonctions de Maître de conférences (18ème section) par le CNU en 2002, 2006 et 2011 - Certificat d'aptitude aux fonctions de Professeur des conservatoires en Art dramatique, obtenu en 2008